

## I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

<b><u>0. Einleitung</u></b> .....	11
0.1. Die historische Perspektive	
0.2. Die literarisch-soziologischen Wechselwirkungen	
0.3. Aufbau- und Auswahlkriterien	
<b><u>I. Kapitel: Außerliterarische Faktoren und ihre Wirkung auf die Rezeption</u></b> .....	19
1.1. GEOPOLITISCHE LAGE UND STAATSFORM	
1.2. DIE BEVÖLKERUNG	
1.2.1. Ethnische Zusammensetzung	
1.2.2. Bevölkerungsdichte	
1.2.3. Gesellschaftsstruktur	
1.2.4. Analphabetismus	
<b><u>II. Kapitel: Literaturtheoretische Komponenten des Rezeptionsprozesses, übertragen auf Brasilien</u></b> .....	29
2.1. DER UNTERSUCHUNGSGEGENSTAND	
2.1.1. Korpusbeschreibung - Vier Autorengruppen	
2.1.2. Thematische Eingrenzung	
2.2. INSTANZEN DES REZEPTIONSPROZESSES	
2.2.1. Die Verleger	
2.2.2. Die Übersetzer	
2.2.3. Das Distributionssystem	
2.2.4. Die Literaturkritik	
2.2.5. Das Bildungswesen	
2.3. DEFINITION UND BEGRÜNDUNG DES BEGRIFFS "REZEPTION" FÜR DIESE UNTERSUCHUNG	

### III. Kapitel: Die Rezeption Thomas Manns.....62

- 3.1. EINLEITUNG
- 3.2. DIE SEHWEISE - DAS BILD THOMAS MANNS IN DEN ZEITGENÖSSISCHEN KRITIKEN
  - 3.2.1. Lebensgeschichtliche Bezüge
  - 3.2.2. Die Frage des Einflusses der Mutter auf sein Werk
  - 3.2.3. Exkurs: Schilderung von Julias Geburtsszene in den brasilianischen Medien und die literarische Wiedergabe in Heinrich Manns *Zwischen den Rassen*
- 3.3. DIE AUFNAHME - AUSGEWÄHLTES EINZELBEISPIEL: *BUDDENBROOKS*
  - 3.3.1. Die Quellenlage
  - 3.3.2. Die verschiedenen Editionen und ihre jeweilige Aufnahme
  - 3.3.3. Der Zeithintergrund
  - 3.3.4. Auswertung
- 3.4. DIE ÜBERSETZUNG - SCHWIERIGKEITEN UND QUALITÄT DER PORTUGIESISCHEN VERSION
  - 3.4.1. Stilistische Fragen am Beispiel von Textpassagen aus Herbert Caros Übertragung
  - 3.4.2. Abschließende Bemerkungen
- 3.5. ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG ÜBER DIE REZEPTION THOMAS MANNS  
WERKBIBLIOGRAPHIE: Ersterscheinungen und Neuauflagen ("Korpus")

### IV. Kapitel: Die Rezeption Stefan Zweigs.....107

- 4.1. EINLEITUNG
- 4.2. STEFAN ZWEIG UND BRASILIEN
  - 4.2.1. Der Besuch in Brasilien 1936 - Stefan Zweigs Sicht
  - 4.2.2. Das Echo in der Tagespresse - die brasilianische Beurteilung
- 4.3. *BRASILIEN, EIN LAND DER ZUKUNFT* - WECHSELWIRKUNG ZWISCHEN AUTOR UND LAND
  - 4.3.1. Von der Idee zur Wirklichkeit - Entstehung und Intention
  - 4.3.2. Rassenharmonie in Brasilien vs. "Rassenwahn" in Europa: Zweigs Vision von der Zukunft
  - 4.3.3. "A entrada no Porto do Rio de Janeiro" - Stilistische Untersuchungen und Übersetzungsfragen

- 4.4. DIE AUFNAHME - DAS WERK IM SPIEGEL DER LITERATURKRITIKEN
  - 4.4.1. Die Erstveröffentlichung von 1941
  - 4.4.2. Die Neuauflage von 1981
- 4.5. ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG ÜBER DIE REZEPTION STEFAN ZWEIGS  
WERKBIBLIOGRAPHIE: Ersterscheinungen und Neuauflagen ("Korpus")

## VI. Kapitel: Die Rezeption Hermann Hesses.....151

- 5.1. EINLEITUNG
- 5.2. DIE FUNKTION BRASILIENTYPISCHER PHÄNOMENE FÜR DIE AUFNAHME  
BEIM PUBLIKUM
  - 5.2.1. Religiöse, soziale und psychologische Kriterien
  - 5.2.2. Der zeitgenössische Hintergrund (1964 - 1984)
- 5.3. DIE REZEPTION IM SPIEGEL DER LITERATURKRITIKEN
  - 5.3.1. Grundlegendes - Themenschwerpunkte der Kritiken
  - 5.3.2. Romantik und Mystik
  - 5.3.3. Individualismus und Selbstfindung
- 5.4. ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG ÜBER DIE REZEPTION HERMANN HESSES  
WERKBIBLIOGRAPHIE: Ersterscheinungen und Neuauflagen ("Korpus")

## VI. Zusammenfassung.....191

## VII. Anhang 1 .....194

- A. GESAMTVERZEICHNIS aller in Brasilien edierten deutschsprachigen Prosawerke des 20. Jahrhunderts mit Angaben über Ersterscheinungen, Neuauflagen, Übersetzer, Verleger, Erscheinungsort und -jahr der jeweiligen Ausgaben, sowie Erzählensammlungen und Literaturgeschichten ("Werkkorpus")
- B. BIBLIOGRAPHIE brasilianischer Literaturkritiken und Publikationen in der Tages- und Fachpresse, 1930 - 1987 ("Quellenmaterial"); Aufsätze zu allgemeinen deutsch-brasilianischen Themen aus den Staden-Jahrbüchern und der Zeitschrift Humboldt
- C. Verzeichnis der TABELLEN
- D. Verzeichnis der KARTEN
- E. Verzeichnis der ABKÜRZUNGEN

- F. ZEITTADEL: Synoptische Übersicht über
- a. die brasilianische politische Geschichte im 19. und 20. Jahrhundert
  - b. die deutsche Präsenz in Brasilien im 19. und 20. Jahrhundert
  - c. die Veröffentlichung deutschsprachiger Prosawerke des 20. Jahrhunderts
- G. WERKINDEX (nach dem deutschen Alphabet aller Titel, die bis 1987 in Brasilien ediert wurden)
- H. PERSONENREGISTER

VIII. Anhang 2.....286

- A. Exemplarische Fragebogen an die
  - a. Leser an öffentlichen Bibliotheken
  - b. Schüler an Goethe-Instituten
  - c. Germanistikstudenten an verschiedenen Universitäten
  - d. Auszubildende Deutschlehrer
  - e. Verleger deutschsprachiger Prosawerke
  
- B. Übersicht über den Deutschunterricht und die Ausbildung von Deutschlehrern im Bundesstaat Rio Grande do Sul, bzw. an der Unisinos, São Leopoldo, Rio Grande do Sul.
  
- C. Dokumente und Briefe Stefan Zweigs an seinen brasilianischen Verleger in Rio de Janeiro, Abrahão Koogan.

IX. Sekundärliteratur..... 351